

## 香港城市大學語言資訊科學研究中心 首次推出「2004年漢語最常用新詞榜」

每年，各地中文媒體都有數以千計的新詞語出現。由香港城市大學語言資訊科學研究中心開發的「LIVAC 共時語料庫」(網址：<http://www.livac.org>)，過去十年來在收集處理世界泛華語地區中文媒體語料的同時，也十分注重搜集這類新詞語。

「LIVAC 共時語料庫」自 1995 年至今已分析處理了 1 億 5 千萬字以上語料，收集超過 70 萬個詞語。該中心根據 2004 年各地語料中近 7 萬個詞語，按不同地區，把新出現的、見報率最高的新詞語整理排列出「2004 年漢語最常用新詞榜」。

在「2004 年漢語最常用新詞榜」中，同時於香港、台北、北京、上海四地都出現的新詞原來為數甚少，扣除人名、地名外，絕大部份是專用名詞，如颱風名稱、機構名稱、火星車名稱等。從這些新詞語來看，港台京滬四地雖然同屬炎黃子孫，絕大部份媒體也都是使用中文，但在 2004 年間，四地重視和關注的事件卻各不相同。

這些新詞語，包括全新意義的新概念詞；新出現的簡縮詞；來自某些地域或方言區的地域詞或方言詞；舊詞新義或舊詞新用等。這些新詞語在某個時期獨領風騷，風行一時，但之後它們能否保持長久的生命力，就值得繼續觀察和探討了。

現從「2004 年漢語最常用新詞榜」中，按香港、台北、北京、上海四個不同地區，每地選取出見報率最高新詞語中有代表性的其中五個(排名不分先後)，以及四地都曾出現的其中五個新詞語，供有興趣者參考，也可與本中心聯絡，電話 2788 9288 或 <http://rlcondor.cityu.edu.hk/celebrity/nw2004.php?language=ch>。

港、台、京、滬各地漢語最常用新詞語					
地區	1	2	3	4	5
香港	領匯	泛民主派	雙普選	日腦	述廉
台北	真調會(特調會)	金管會(金督會)	封水牆	五一七	四割男
北京	火星車(勇氣號、 機遇號)	治超	釋法	中超	3G
上海	高致病性	氫燃(氣車)	協稅員	漢芯	拼車
漢語各地(港台京滬)都曾出現的新詞語					
港台 京滬	虐俘(虐囚)	機遇號、勇氣號 (台北譯為機會 號、精神號)	健宮	IgG、IgM	普羅巴

## 附簡釋：

### (一) 香港地區：

- 1.領匯：領匯房地產投資信託基金，因涉訴訟而擱置上市。
- 2.泛民主派：香港新湧現出一批左傾或右傾的民主派團體或人士，與舊有的民主派團體或人士一起，合稱為「泛民主派」。
- 3.雙普選：香港改制發展議題之一，指 2007 年普選行政長官及 2008 年全面普選立法會議員。
- 4.日腦：日本腦炎，給帶病毒的蚊子叮咬就會染病，主要病媒蚊是三帶喙庫蚊。
- 5.述廉：中國共產黨反腐敗的一項新舉措。領導幹部在述職時，不僅應當檢查履行職責的情況，還應該報告自身的廉潔狀況。

### (二) 台北地區

- 1.真調會：台灣 320 選舉前發生「三一九槍擊事件」，台灣分別組成機構調查真相，其中「三一九槍擊事件真相調查委員會」簡稱「真調會」；另一機構「三一九槍擊事件特別調查委員會」簡稱「特調會」。
- 2.金管會：台灣「行政院金融監督管理委員會」簡稱，或稱「金督會」。
- 3.封水牆：用來擋水防洪的箱涵建築。
- 4.五一七：「五一七聲明」簡稱。中共中央台辦、國務院台辦 2004 年 5 月 17 日就海峽兩岸關係問題發表的聲明。
- 5.四割男：棒球中四成打擊率的選手，「四割」是日語「四成」的意思。

### (三) 北京地區

- 1.火星車：又稱火星快車。美國宇航局於 2003 年相繼發射「勇氣」號、「機遇」號火星車，分別於 2004 年著陸火星作科學考察。
- 2.治超：中國國內由今年 6 月開始的治理超載超限車輛運輸的行動。
- 3.釋法：指全國人大常委會行使解釋權，對香港《基本法》作出解釋。全國人大常委會於 2004 年 4 月 6 日就〇七、〇八年特首及立法會雙普選作出釋法。人大常委會也曾於在 99 年 6 月 26 日就港人內地子女的居港權作出釋法。
- 4.中超：中國足球協會超級聯賽。中國足協於 2004 年將職業足球聯賽(甲 A)改成中國超級聯賽，簡稱中超。
- 5.3G：第三代流動電話，具有視像功能，可用作視像通話。

#### (四)上海地區

- 1.高致病性：指高致病性禽流感。
- 2.氫燃：新型清潔能源，以氫作燃料。使用氫燃的汽車又稱「氣車」，它無尾氣排放，無污染，效能更高更環保。
- 3.協稅員：中國農業稅收徵管制度改革措施之一，農業稅徵收機關在徵稅時，可聘請協稅員協助收稅。
- 4.漢芯：指「漢芯一號」，它是中國研製成功的國內首個具有自主知識產權的高性能 DSP(即數碼信號處理器) 芯片。
- 5.拼車：幾個乘客一起雇用出租車，根據路程遠近按比例分擔出租車費用。類似香港的「釣泥鯁」。

#### (五)四地都曾出現的新詞

- 1.虐俘(虐囚)：虐待俘虜，指美軍虐待伊拉克俘虜或被囚者。
- 2.機遇號、勇氣號(台北譯為機會號、精神號)：美國宇航局發射探索火星的兩架火星車。
- 3.健宮：北京市健宮醫院，2004年4月北京市健宮醫院一名女護士被確診為 SARS 病患。
- 4.IgG、IgM： SARS 血清抗體
- 5.普羅巴：歐洲太空總署的「普羅巴」衛星，其發回的照片曾被誤為拍到長城。

**First-time Release of “Most Common Chinese New Word in 2004”  
By Language Information Sciences Research Center, CityU**

Every year, thousands of new words appear in the media of different Chinese communities. Since 1995, the Language Information Sciences Research Center of the City University of Hong Kong has collected Chinese media materials from different Chinese communities (<http://www.livac.org>) and has processed over 150 million characters and has derived over 700 thousand words in its master dictionary. Based on the 70000 new words appearing in 2004, LISRC has released the ‘**Most Common Chinese New Word Roster - 2004**’.

The “new words” contain the following areas: (a) newly created items (b) new abbreviations (c) words of regional or dialectal origin (d) old words with new meanings and usage

It would be interesting to see whether these new words will last long in the language or spread from one Chinese community to the others.

**Most Common Chinese New Words from Hong Kong, Taipei, Beijing and Shanghai**

<b>Most Common Chinese New Words from Hong Kong, Taipei, Beijing and Shanghai</b>					
	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>Hong Kong</b>	領匯 the Link	泛民主派 Pan-democratic alliance	雙普選 Double-direct- election	日腦 Japan-brain	述廉 Declare- probity
<b>Taipei</b>	真調會 Truth Investigation Commission	金管會 Financial Supervisory Committee	封水牆 Water-dyke	五一七 5-17	四割男 40%-man
<b>Beijing</b>	火星車 Mars rovers	治超 Control-excess	釋法 Interpret-law	中超 China-Super	3G
<b>Shanghai</b>	高致病性 Highly contagious	氫燃 Hydrogen fuel	協稅員 Tax collecting assistant	漢芯 HISYS-1 chip	拼車 combo-taxi

Most Common Chinese New Words (Hong Kong, Taipei, Beijing & Shanghai)					
in ALL four communities	虐俘 Prisoner-abuse	機 遇 號 Spirit	健宮 Jiangong	IgG, IgM Immunoglobulin G, Immunoglobulin M	普羅巴 Proba

### Hong Kong

1. 領匯 (**the Link**): The Real Estate Investment Trust Fund by Housing Authority, HKSAR whose initial public offering (IPO) had to be postponed.
2. 泛民主派 (**Pan-democratic alliance**): A new alliance comprising radical and moderate democrats together with the Democratic Party.
3. 雙普選 (**Double-direct-election**): One of the constitutional issues on the possible direct election for the chief executive in 2007 and in the formation of legislature in 2008.
4. 日腦 (**Japan-brain**): An abbreviation of Japanese Encephalitis. A disease that is spread to humans by a special type of mosquito known as *Culex tritaeniorhynchus*.
5. 述廉 (**Declare-probity**): A new measure adopted by the Communist Party to combat corruption. When officials report for duty, they should also make declaration on their probity besides the progress of their own work.

### Taipei

1. 真調會 (**Truth Investigation Commission**): An abbreviation of the “3-19 Truth Investigation Commission” which was set up to investigate the March 19 presidential election-eve shooting of President Chen Shui-bian in Taiwan. There is another commission named “3-19 Special Investigation Commission” (abbreviated as 特調會 “Special Investigation Commission”).
2. 金管會 (**Financial Supervisory Committee**): An abbreviation of “Financial Supervisory Committee, Executive Yuan”, a committee to consolidate financial supervision.
3. 封水牆 (**Water-dyke**): Dykes built as measures to prevent flood.
4. 五一七 (**5-17**): A statement issued on May 17 by the Office for Taiwan Affairs under the Central Committee of the Communist Party of China and the Taiwan Affairs Office of the State Council, both in Beijing, on current cross-Straits relations.
5. 四割男 (**40%-man**): Players who achieve a performance of 40% in baseball games.

## Beijing

1. 火星車 (**Mars rovers**): Rovers sent by NASA to explore Mars in 2003 and 2004.
2. 治超 (**Control-excess**): A campaign implemented in June to control vehicle overloading and speeding.
3. 釋法 (**Interpret-law**): The authority to interpret the Basic Law of Hong Kong SAR by the Standing Committee of the National People's Congress (NPC). The Standing Committee had exercised this authority on the issues of Double Direct Election of HKSAR Chief Executive in April 2004 and on the Right of Abode of children of permanent Hong Kong residents in June 1999.
4. 中超 (**China-Super**): An abbreviation of “China Football Association Super League”. The China Football Association has renamed “The Jia A League” to “China Football Association Super League” in 2004.
5. 3G: An abbreviation of “3<sup>rd</sup> generation mobile phones”, which carry video functions for visual communication.

## Shanghai

1. 高致病性 (**Highly contagious**): Diseases such as bird flu which are highly contagious.
2. 氫燃 (**Hydrogen fuel**): A new source of environmentally friendly energy based on hydrogen. Vehicles using this form of energy are known as “hydrogen-power vehicles” (氣車 *gas-car*) which do not discharge any polluted gas and can help protect the environment.
3. 協稅員 (**Tax collecting assistant**): A new measure implemented in the agricultural taxation system where an official is appointed to improve the collection of taxes.
4. 漢芯 (**HISYS-1 chip**): The first chip possessing high capacity Digital Signal Processor (DSP).
5. 拼車 (**Combo-taxi**): Passengers who do not know each other share the same taxi on their own initiatives.

## Most common new words in ALL four communities

It is interesting to notice that the four communities are concerned with different social matters and thus only a few items are commonly found in the four communities. Below is a list of the top five new words that appear in the four communities.

1. 虐俘 (**Prisoner-abuse**): The abuse of Iraqi captives or prisoners by the US army
2. 機遇號 (**The Spirit shuttle**) The name of the twin Mars rovers launched by

NASA

3. **健宮 (Jiangong)**: A hospital in Beijing where a nurse was diagnosed as having contracted SARS in April 2004.
4. **IgG (Immunoglobulin G), IgM (Immunoglobulin M)**: Antibodies against SARS-CoV antigen.
5. **普羅巴 (Proba – Project for On Board Autonomy)**: A micro-satellite launched by ESA (European Space Agency) whose pictures taken from space were mistakenly considered as images of the Great Wall of China.

For further information, please visit <http://rlcondor.cityu.edu.hk/celebrity/nw2004.php> or contact 2788-9288.